

Zhāng Jiǔ Líng,
Der Wasserfall

Zhāng Jiǔ Líng,
La akvofalo

Zhāng Jiǔ Líng,
Hú kǒu wàng lú
shān pù bù shuǐ

tradukita de Manfred Hausmann

tradukita de Xiong Linping

Blindlings schießen die purpurnen
Wasser
über den Abbruch und dröhnen
hinab.
Und die Röte zerreißt und ein blas-
ser
Gischtrauch zuckt aus dem Felsen-
grab.
In den Himmeln, in den Tiefen
wehen Schleier und erglühn.
Sträucher wabern, Bäume triefen,
wo die Nebel niedersprühn.
Glimmend auf dem Schaum der
Schründe
schwebt ein Bogen aus buntem
Duft.
Und das Stürzende brüllt, als
entstünde
Donner um Donner in klarer Luft.
Aus dem Grün der Wälder wuchten
Klippen empor zu toter Gestalt.
Aber in den hallenden Schluchten
rast des Lebens Urgewalt.

De alto de dek-mil futoj,
kvazaŭ de la ĉielo
la kaskado fluge ĵetas sin suben,
kaj ĉirkaŭ ĝi prezentigaŝ
nimbo jen ruĝa jen purpura.
Ĝi, ŝajnante esti ĉielarko sub la
suno,
rekte falas inter arboj kaj tra la
nebulo;
en la serena vetero aŭdeblas
bruo de vento kaj pluvo.
Kiel majestas la monto Lushan!
La nebulo kaj la akvo harmonie
kunfandiĝas en fean iluminacion.

Wàn zhàng hóng quán
luò
tiáo tiáo bàn zǐ fēn
bēn liú xià zá shù
sǎ luò chū chóng yún
rì zhào hóng ní sì
tiān qīng fēng yǔ wén
líng shān duō xiù sè
kōng shuǐ gòng yīn yūn

...

...

...

Traduko de la ĉina poemo “Hú kǒu wàng lú shān pù bù shuǐ” de Zhāng Jiǔ Líng en la Germanan de MANFRED HAUSMANN (*1898-09-10 – †1986-08-06).

Arg-987-1992 (2014-04-07 16:37:35)

La poemo aperis en la libro “Hinter dem Perlenvorhang”, Gedichte nach dem Chinesischen von Manfred Hausmann, Verlag S. Fischer, 1954. Pri la poeto vidu ankaŭ la retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Manfred_Hausmann. Manfred Hausmann verkis tiun ĉi poemon laŭ poemo verkita de la ĉina poeto Tschang Tschiu-Ling resp. Chang Chiu-ling (673–740). Pri la poeto vidu la vikipediejon http://en.wikipedia.org/wiki/Zhang_Jiuling. Legu ankaŭ: http://en.wikisource.org/wiki/A_Chinese_Biographical_Dictionary/Chang_Chiu-ling.

Traduko de la ĉina poemo “Hú kǒu wàng lú shān pù bù shuǐ” de Zhāng Jiǔ Líng en Esperanton de Xiong Linping.

Arg-987-1991 (2014-04-03 10:44:09)

Verkinto de tiu ĉi ĉina poemo estas Zhāng Jiǔ Líng.

Arg-987-1990 (2014-04-04 19:34:22)

Pri la poeto vidu la retejon <http://ja.wikipedia.org/wiki/eḗṗḑeṙṗṗ,ṗ> respektive http://en.wikipedia.org/wiki/Zhang_Jiuling. La titolo signifas: “De Hukou mi rigardas la akvofalon de la monto Lushan”.